

190  
TIRAGE A PART NE POUVANT ÊTRE MIS DANS LE COMMERCE

*Hommage amical*

*B. Haussoullier*

*par à L. R.*

REVUE  
DE  
**PHILOLOGIE**

DE  
LITTÉRATURE ET D'HISTOIRE ANCIENNES

NOUVELLE SÉRIE  
continué sous la direction de  
**ÉM. CHATELAIN & B. HAUSSOULLIER**

**A. KREBS**  
DIRECTEUR DE LA *Revue des Revues*.

ANNÉE ET TOME XXIX, 3<sup>e</sup> LIVRAISON  
(Juillet 1905)

**INSCRIPTIONS DE DIDYMES**

COMPTES DE LA CONSTRUCTION DU TEMPLE D'APOLLON DIDYMÉEN

PAR

**B. HAUSSOULLIER**

PARIS  
LIBRAIRIE C. KLINCKSIECK  
11, RUE DE LILLE, 11

1905

Tous droits réservés.

Bibliothèque Maison de l'Orient



135110

## INSCRIPTIONS DE DIDYMES

COMPTES DE LA CONSTRUCTION DU TEMPLE D'APOLLON DIDYMÉEN.

---

A M. Aug. Choisy.

En attendant que la *Bibliothèque de l'École des Hautes-Études* puisse accueillir le second volume de mes *Études sur le Didymeion*<sup>1</sup>, je me décide à publier séparément quelques-unes des inscriptions relatives à la construction du temple. Je n'ignore pas les avantages que présenterait une publication d'ensemble. Plus que toute autre série de textes épigraphiques, les différents comptes de la construction d'un même édifice s'éclairent les uns les autres : pour restituer ou pour expliquer le long texte qui suit, j'ai dû constamment en rapprocher des fragments de la même série qui manqueront au lecteur. Celui-ci voudra bien me faire crédit. Aussi bien, comme les difficultés sont nombreuses en ces matières, la publication d'ensemble profitera sans doute des observations et corrections qui lui viendront à l'esprit : je lui serai reconnaissant de me les communiquer.

Personne, je pense, ne sera surpris du nom que j'ai placé en tête de cet article. Nous avons pris en France la bonne habitude de consulter M. Aug. Choisy, toutes les fois que le hasard des fouilles ou des voyages nous met entre les mains un texte touchant à l'architecture : de Livadie, de Délos, de Pergame, de Didymes on vient au maître éminent, dont la compétence est reconnue aussi hors de France, en Angleterre et en Allemagne<sup>2</sup>. La consultation, si précise et si nette, nous laisse toujours satisfaits. Je m'y suis présenté plus d'une fois et j'y ai trop gagné pour ne pas me proposer d'y revenir encore.

---

1. Le premier volume a paru en 1902 : *Études sur l'histoire de Milet et du Didymeion*. Fascicule 138 de la *Bibliothèque de l'École des Hautes-Études*.

2. Le *Bulletin de Correspondance hellénique* et la *Revue de Philologie* ont le plus largement profité des observations de M. A. Choisy. Pour Pergame, l'article que j'ai en vue n'a pas encore paru : c'est une traduction de l'important règlement de police publié dans les *Ath. Mittheilungen*, XXVII (1902), p. 48 suiv.

Rappelons qu'en 1904 l'Institut royal des architectes anglais a décerné sa médaille d'or à M. A. Choisy (*Journal of the royal Institute of british Architects*, 1904, p. 449 suiv.).

## A

Vac.

Ἐπὶ στεφανηφόρου Ἐχε[..... τοῦ....., προφητεύοντος δὲ  
Ἄριστείδου τοῦ Πολυξέ[ν....., ταμειούτων δὲ καὶ παρεδρευόντων  
ἐν τῷ ἱερῷ Πισαίου τοῦ Πο[....., Ν..... τοῦ Ν.....,  
ἀρχιτεκτονούτων δὲ Κλ[ε..... τοῦ.....,

- 5 Διονυσικλείους τοῦ Σωσθένου ἐπιστατήσαντος τῆς οἰκοδομίας τοῦ ναοῦ<sup>1</sup>  
τοῦ Ἀπόλλωνος τοῦ Διδυμέως ἀπολογισμὸς τῶν ἔργων τῶν  
συντελεσθέντων ὑπὸ τῶν τοῦ θεοῦ παίδων· ἐτέθησαν μὲν ἐν τῷ ναῷ  
λευκοὶ λίθοι τριακόσια εἴκοσι ὀκτώ, ὡμὸν μέτρον στερεοὶ πόδες τρισχίλιοι  
ὀκτακόσιοι πενήκοντα ὀκτώ, τιθεμένου δὲ τοῦ ποδὸς δραχμῶν τεσσάρων  
10 γίνονται δραχμῆς μύρια πεντακισχίλιοι τετρακόσια τριάκοντα δύο· πέτρινοι δὲ  
ἐκατὸν τεσσαράκοντα ἐπτὰ, ὡμὸν μέτρον στερεοὶ πόδες χίλιοι τετρακόσιοι  
δεκατέσσαρες, τιθεμένου δὲ τοῦ ποδὸς δραχμῆς γίνονται δραχμῆς χίλιοι  
τετρακόσιοι δεκατέσσαρες· ἐτέθησαν δὲ καὶ ἐν.....  
πέτρινοι λίθοι ἐκατὸν ἑβδομήκοντα, ὡμὸν μέτρον στερεοὶ πόδες χίλιοι  
15 διακόσιοι δεκατέσσαρες ἡμισυ, γίνονται δὲ δραχμῆς χίλιοι διακόσιοι  
δεκατέσσαρες τριώβολον· κατέγλυψαν δὲ..... μέτρον  
στερεοὶ πόδες ἑξακόσιοι ἐξήκοντα....., τιθεμένου δὲ τοῦ ποδὸς  
δραχμῶν τριάκοντα γίνονται δραχμῆς μύρια ἑνακισχίλιοι ὀκτακόσιοι μία  
ὄβολος ἡμιωβελίου· ἀφαιρουμένου δὲ τοῦ τρίτου μέρους, γίνονται  
20 αἱ λοιπαὶ δραχμῆς μύρια τρισχίλιοι διακόσιοι, πεντώβολον.  
Τὸ δὲ πᾶν θέσεως καὶ τομῆς εἰργασμένοις δραχμῆς..... ἤργασαντο δὲ καὶ τέκτονες  
ὄντες τριάκοντα, δραχμῆς τρισχίλιαι.....

- Ἐβησαν δὲ οἱ μὲν περὶ Ἀπολλωνίδην ἐν τῷ τρισκαιδεκάτῳ δόμῳ, ἀρχόμενοι  
ἀπὸ  
τοῦ βορείου μέρους τὸν τε γωνιαῖον καὶ τὸν πρὸς τῷ γωνιαίῳ ἱερούς· ἐγ δὲ τῆς  
25 ἐκτὸς τῶν τῶν πάχος τριημιποδίων λίθους εἴκοσι ἕξ, ὧν τὸν πρῶτον ἱερὸν, δεύτερον  
Καλλικράτου, τρίτον ἱερὸν, τέταρτον....., πέμπτον....., ἕκτον.....  
ἑβδομον Μιλήτου, ὄγδοον Μεγακλείους, ἕνατον....., δέκατον.....,  
ἐνδέκατον, δωδέκατον, τρισκαιδέκατον....., τεσσαρεσκαιδέκατον.....,  
πεντακαιδέκατον Μεγακλείους, ἑξκαιδέκατον....., ἑπτακαιδέκατον

1. Il n'y a pas de blanc sur la pierre entre les lignes 4 et 5, ni plus loin entre les lignes 22 et 23. C'est pour plus de clarté que je sépare ainsi les différentes parties de ce long texte.



- τὸν πρῶτον ἀπὸ τοῦ γωνιαίου Εὐτόχου, δεύτερον . . . . . τρίτον,  
τέταρτον Μολπαγόρου, πέμπτον ἱερὸν, ἕκτον . . . . . ἀντέθηκαν δὲ  
τούτοις λίθους πετρίνους ἕνδεκα, τὸν τε πρῶτον ἀπὸ τοῦ γωνιαίου
- 75 καὶ τὸν δεύτερον Ζωπυρίωνος, τρίτον . . . . ., τέταρτον, πέμπτον, ἕκτον  
Ζωπυρίωνος, ἕβδομον ἱερὸν, ὄγδοον, ἕνατον, δέκατον, ἑνδέκατον . . . . . ἔθηκαν δὲ  
καὶ ἐπὶ τοῦ θυραίου τοίχου ἐκ τῆς ἐκτ[οῦ] τῶν τὸ πάχος πενθημιποδίων λίθους πέντε,  
τὸν τε παράθυρον Ἀπολλωνίου, δεύ[τερον] . . . . ., τρίτον, τέταρτον . . . . .,  
πέμπτον Μολπαγόρου, ἐγ δὲ τῆς ἐν[τὸς] τῶν τὸ πάχος τριημιποδίων λίθους τρεῖς
- 80 τὸν τε παράθυρον Καλλικράτου, τὸν δ[ὲ] δεύτερον . . . . ., καὶ τὸν διαφράσσοντα  
τὴν ἀνάβασιν Μολπαγόρου· καὶ ἐπὶ τοῦ θυραίου τοίχου τοῦ λαθυρίνου  
τῶν τὸ πάχος τριημιποδίων λίθους πέντε, ὧν τὸν πρῶτον ἀπὸ τοῦ θυραίου τοίχου  
Μολπαγόρου, δεύτερον Καλλικράτου, [τούς δὲ τρεῖς . . . . .] ἔθηκαν δὲ λίθους  
πετρίνους ἐπὶ μὲν τοῦ θυραίου τοίχου πέντε, ὧν τὸν πρῶτον ἀπὸ τοῦ παραθύρου
- 85 καὶ δεύτερον καὶ τρίτον Εὐπίθου, τέ[ταρτον] . . . . ., πέμπτον . . . . .  
ἐπὶ δὲ τοῦ θυραίου τοίχου τοῦ λαθυρίνου πέντε, ὧν τὸν πρῶτον ἀπὸ τοῦ παραθύρου  
Εὐπίθου, δεύτερον Ἀρτεμιδώρου, τρίτον . . . . . τέταρτον . . . . ., πέμπτον  
Στράτωνος· ἔθηκαν δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ μεσοτοίχου τοῦ λαθυρίνου λίθους λευκοὺς  
τέσσαρας τῶν τὸ πάχος τριημιποδίων, ὧν τὸν πρῶτον ἀπὸ τοῦ θυραίου τοίχου
- 90 Μολπαγόρου, δεύτερον Καλλικράτου, τρίτον . . . . ., τέταρτον . . . . .  
ἀντέθηκαν δὲ τούτοις λίθους πετρίνους τρεῖς, ὧν τὸν πρῶτον ἀπὸ . . . . .  
Ἀρτεμιδώρου, δεύτερον Στράτωνος, τρίτον . . . . . ἔθηκαν δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ  
μακροῦ τοίχου κατὰ τὸν λαθυρίνον λίθους τρεῖς τῶν τὸ πάχος πενθημιποδίων,  
τὸν μὲν πρῶτον ἀπὸ τοῦ θυραίου [τοίχου ἱερὸν, δεύτερον . . . . ., τρίτον
- 95 Μολπαγόρου· ἔθηκαν δὲ καὶ ἐν ταῖς πεντεκαίδεκάτῳ δόμοι,  
ἀρχόμενοι ἀπὸ τοῦ νοτίου μέρους [ἐκ τῆς ἐκτὸς λίθους δύο, τοὺς ἀπὸ  
τοῦ πρῶτου Μεγακλείους, καὶ ἐκ τῆς ἐντὸς τῶν τὸ πάχος πενθημιποδίων δύο  
καὶ τὸ προσκειμένον ἡμικύκλιον ἱερ[ . . . . . ] κατὰ τὸ  
θύρω[μα] ἐκ τῆς ἐντὸς Μεγακλείους, !
- 100 ἱερὸν, καὶ τὸ ἀντικείμενον τούτῳι.  
Ἐπιχράτου· ἔθηκαν δὲ καὶ ἐν ταῖς πεντεκαίδεκάτῳ δόμοι τὸν τε  
γωνιαῖον τὸν κατὰ πρόδομον Ἀσκληπιοδώρου καὶ ἐκ τῆς ἐκτὸς τῶν τὸ πάχος  
τριημιποδίων λίθους ἕνδεκα, ὧν τὸν πρῶτον ἀπὸ τοῦ γωνιαίου ἱερὸν, δεύτερον  
Καλλικράτου, τρίτον Μεγακλείους, τέταρτον . . . . ., τοὺς δὲ τέσσαρας . . . . .
- 105 ἕνατον Ἀρέσκου, δέκατον Μολπαγόρου, ἑνδέκατον . . . . ., καὶ ἐκ τῆς ἐντὸς τῶν  
τὸ πάχος πενθημιποδίων λίθους ἕνδεκα, ὧν τὸν πρῶτον ἀπὸ τοῦ γωνιαίου  
καὶ δεύτερον Μεγακλείους, τρίτον [ . . . . ., τέταρτον καὶ πέμπτον  
Μεγακλείους, ἕκτον Καλλικράτου, ἕβδομον . . . . ., τοὺς δὲ τέσσαρας . . . . .  
ἀντέθηκαν δὲ τούτοις λίθους πετρίνους ἕνδεκα, τὸν μὲν πρῶτον . . . . ., τοὺς δὲ ἕξ
- 110 Εὐπίθου, ὄγδοον Ἀρτεμιδώρου, ἕνατον . . . . ., δέκατον καὶ ἑνδέκατον  
Ζωπυρίωνος· ἔθηκαν δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ θυραίου τοίχου τὸν τε παράθυρον . . . . .  
καὶ ἐκ τῆς ἐκτὸς τῶν τὸ πάχος πενθημιποδίων λίθους πέντε, ὧν τοὺς τέσσαρας ἀπὸ  
τοῦ  
παραθύρου Μεγακλείους, πέμπτον[ . . . . . ] καὶ ἐκ τῆς ἐντὸς τῶν τὸ πάχος

- ἕνατον . . . . . , τεσσαρακοστὸν Καλλι]κράτου, ἕνα ἐπὶ τοῖς  
 20 τεσσαράκοντα ἱερὸν, δεύτερον, τρίτον Καλλι]κράτου, τέταρτον, πέμπτον  
 . . . . . , ἕκτον, ἕβδομον. . . . . ἕγ δὲ τῆς ἐντ]ός τῶν τὸ πάχος  
 . . . ἡμιποδίων λίθους ὀκτώ, ὧν τὸμ πρῶτ]ον ἀπὸ τοῦ γωνιαίου Ἄρεσκου,  
 δεύτερον ἱερὸν, τρίτον, τέταρ]τον Εὐτύχου, πέμπτον  
 ἕκτον . . . . . , ἕβδομον Καλλικράτ]ου, ὄγδοον Εὐτύχου, καὶ δια-  
 25 τοίχους λίθους ἐπτὰ,] ὧν τὸμ πρῶτον ἀπὸ τοῦ θυραίου  
 τοίχου ἱερὸν, δεύτερον, τρίτον Κ]αλλικράτου, τέταρτον ἱερὸν,  
 πέμπτον. . . . . , τοὺς δὲ] δύο Ἄπολλωνίου· ἐν δὲ ταῖς  
 μεταστυλοῖς τῶν τὸ πάχος. . . ἡμι]ποδίων λίθους τριάκοντα,  
 ὧν τὸμ πρῶτον ἀπὸ τῆς νοτίου π]αραστάδος ἱερὸν ἄγραφον, δεύτερο[ν  
 30 . . . . . , τρίτον, τέτα]ρτον Καλλικράτου, πέμπτον,  
 ἕκτον . . . . . , ἕβδομον, ὄγ]δοον Ἐπικράτου, ἕνατὸν ἱερὸν, δέκατο[ν,  
 ἐνδέκατον. . . . . , δωδέκατον Μεγακλείους, τρ[εῖσκα-  
 δέκατον. . . . . τεσ]σαρεσκαιδέκατον, πεντεκαιδέκα[τ-  
 35 ρου, ὀκτωκαιδέκατον ἱερὸν, ἐννεα]καιδέκατον Καλλικράτου,  
 εἰκοστὸν ἱερὸν, ἕνα ἐπὶ τοῖς εἴκοσι, δεύτ]ερον, τρίτον, τέταρτον, πέμπτον  
 . . . . . , ἕκτον, ἕβδομον. . . . . κ]ράτου, ὄγδοον ἱερὸν, ἕνατον,  
 τριακοστὸν. . . . . κ]αὶ συμπλεύρους εἴκοσι, ὧν τὸμ πρῶτον  
 ἀπὸ τ. . . . . ]ου, δεύτερον Εὐτύχου, τρίτον  
 40 ἱερὸν, τέταρτον, πέμπτο]ν Πρώτου, ἕκτον Μεγακλείους, ἕβδομο[ν,  
 ὄγδοον, ἕνατον . . . . . ]δέκατον, ἐνδέκατον Μολπαγόρου,  
 δωδέκατον ἱερὸν, τρεῖσκαιδέκατον] Μολπαγόρου, τεσσαρεσκαιδέκατον,  
 πεντεκαιδέκατον, ἕκκαιδέκα]τον Καλλικράτου, τοὺς δὲ τέσσαρα-  
 ς ἱεροῦς· ἀντέθησαν δὲ τούτοις λίθ]ο[ς πετρί]νους τεσσαράκοντα ἐπ[τά,  
 45 ὧν τὸμ πρῶτον ἀπὸ τοῦ γωνιαίου] τοῦ [κατὰ] πρόδομον ἱερὸν, δεύτερο[ν,  
 τρίτον. . . . . , τ]έταρτον Ζωπυρίωνος, πέμπτον  
 ἱερὸν, ἕκτον, ἕβδομον, ὄγδοον Ἄρτ]εμιδώρου, ἕνατον, δέκατον ἱεροῦς,  
 ἐνδέκατον, δωδέκατον . . . . . , τ]ρεῖσκαιδέκατον, τεσσαρεσκαιδέκατο-  
 ν. . . . . , πεντεκαιδέκατον, ἕκκαιδέκα]τον, ἐπτακαιδέκατον Εὐπέθου,  
 50 ὀκτωκαιδέκατον, ἐννεακαιδέκ]ατον [ἱερο]ῦς, εἰκοστὸν Ἄρτεμιδώρου,  
 ἕνα ἐπὶ τοῖς εἴκοσι ἱερὸν, δεύ]τερον, τρίτον, τέταρτον Ἄρτεμιδώρ[ο-  
 υ, πέμπτον ἱερὸν, ἕκτον Ἄρτεμιδ]ώρου, ἕβδομον Ζωπυρίωνος, ὄγδοον,  
 ἕνατον. . . . . , τριακοστ]ὸν ἱερὸν, ἕνα ἐπὶ τοῖς τριάκοντα,  
 δεύτερον, τρίτον. . . . . , τέτ]αρτον ἱερὸν, πέμπτον Στράτωνος,  
 55 τοὺς δὲ τέσσαρας καὶ τὸν τεσσ]αρακοστὸν ἱεροῦς, ἕνα ἐπὶ τοῖς  
 τεσσαράκοντα. . . . . , δεύ]τερον Στράτωνος, τρίτον Ζωπυρίων[ος,  
 τέταρτον, πέμπτον, ἕκτον. . . . . ω]νος, ἕβδομον ἱερὸν· ἔθησαν δὲ καὶ ἐπὶ τ[οῦ  
 θυραίου τοίχου τὸν παρὰ]θυρον Ἄ]πολλωνίου. ἐγ ἂν τῆς ἐκτὸς τῶν  
 τὸ πάχος. . . ἡμιποδίων λίθους πέντε. ὧν τὸμ προ] τῶι παραθύρωι ἱερ[ο-  
 60 ν, δεύτερον . . . . . , τρίτον, τ]έταρτον Καλλικράτου, πέμπτον ἱερὸ-  
 ν· ἐγ δὲ τῆς ἐντὸς τῶν τὸ πάχος. . . ἡμι]ποδίων λίθους τρεῖς, ὧν τὸν πρὸς τῶι



L'intitulé a été gravé en vedette : « Étant stéphanéphore Éché... fils de N., prophète Aristeidès fils de Polyxén... ; étant trésoriers et de service dans le temple Pisiaios fils de Po....., N. fils de N. ; étant architecte Klé....., fils de N. » Aucun de ces noms propres ne se retrouve dans les inscriptions de Didymes ou de Milet actuellement publiées<sup>1</sup>. Aussi bien nous laissons de côté dans cette étude tout problème de chronologie, pour nous attacher aux questions administratives et techniques, que soulève l'examen du compte et de l'état des travaux<sup>2</sup>.

## II

Le compte proprement dit tient en moins de vingt lignes (A 5-22).

Avant d'en donner la traduction, il me faut justifier quelques-unes des restitutions proposées.

L. 7 : ἐν τῷ ναῷ. L'état descriptif des travaux de pose ne laisse aucun doute sur la restitution. C'est dans les différents murs du naos qu'ont été posés les 328 carreaux de marbre et les 147 carreaux de pierre portés en compte aux lignes 8-13 : nous les retrouverons dans l'état détaillé.

Un second paragraphe commence à la l. 13. La seule répétition du verbe ἐτέθησαν suffit à nous apprendre que ces 170 carreaux n'ont pas été posés dans les murs du naos ; nous ne les retrouverons d'ailleurs pas dans l'état détaillé. Comme ce sont des carreaux de pierre, je restituerais volontiers soit : ἐν τῷ στρώματι τοῦ ναοῦ, c'est-à-dire dans le dallage du temple et très probablement de l'intérieur du temple<sup>3</sup>, soit : ἐν ταῖς ἀποχαράξεσιν, c'est-à-dire encore dans l'intérieur du temple où j'ai proposé de placer les ἀποχαράξεις<sup>4</sup>.

1. A moins qu'il ne faille restituer à la ligne 1 : ἐπὶ στεφανηφόρου Ἐχέβουλου τοῦ Λίχου. Échéboulos fils de Lichas a été trésorier des richesses sacrées (C. I. G., 2853. Cf. B. HAUSSOULLIER, *Études sur l'histoire de Milet et du Didymeion*, p. 198). Le nom d'Échéboulos se lit sur une monnaie de Milet, de la collection Hunter (G. MACDONALD, *Catalogue of greek Coins in the Hunterian Collection*, II, 1901, p. 355, n° 8) ; et de la collection du Musée Britannique (BARCLAY V. HEAD, *Catalogue of greek Coins of Ionia*, 1892, p. 191, n° 83).

2. La chronologie des inscriptions de Milet sera désormais singulièrement facilitée par la découverte, faite à Milet même, en 1903-1904, de sept listes d'éponymes. Voy. Th. WIEGAND, *Vierter vorläufiger Bericht über die Ausgrabungen der königlichen Museen zu Milet*, dans les *Sitzungsberichte* de l'Académie de Berlin, 1905, p. 543. On possède aujourd'hui les noms des stéphanéphores ou aïsunnètes, c'est-à-dire des fonctionnaires éponymes, pour 434 années, soit pour la période de 523 à 260 avant J.-Chr. sans lacune, pour le milieu du deuxième siècle, pour la période comprise entre environ 89 avant J.-Chr. et 20 après. L'importance de la découverte est considérable et l'on devine sans peine tout ce qu'y gagnera l'histoire du Didymeion.

3. Il va de soi que ces pierres ne pouvaient servir que de substitution au dallage : le dallage était de marbre. Voy. E. PONTREMOLI et B. HAUSSOULLIER, *Didymes*, p. 62.

4. *Études sur l'histoire de Milet et du Didymeion*, p. 187.

Le mot *κατέγλυψαν*, très lisible à la ligne 2 du fragment Rayet, me semble convenir parfaitement à la ligne A 16 de notre inscription, mais dès le premier mot de la ligne suivante (A 17), nous nous heurtons à une grave difficulté : comment un travail de sculpture peut-il être payé au mètre cube (*στερεοὶ πόδες*) au lieu du mètre carré ? Nous voyons bien dans les comptes de l'Érechtheion que l'exécution en marbre des figures de deux pieds de haut qui ornaient la frise coûtait en moyenne 60 drachmes<sup>1</sup>, soit 30 drachmes par pied<sup>2</sup>, mais comment admettre le mode de règlement de compte que nous ferait connaître notre inscription ?

Ce qui ajoute à la difficulté, c'est que nous ignorons la partie du temple qui a reçu cette décoration sculpturale. Le voisinage, dans le fragment Rayet, du verbe *κατέγλυψαν* et du mot *παραστάς* qui — nous le verrons plus loin — désigne, avec un adjectif différent, chacun des quatre côtés de l'intérieur du naos, nous autorise à penser que c'est la *παραστάς* elle-même qui a été décorée, mais peut-il s'agir de la frise, dont la décoration consistait en griffons, rinceaux et lyres<sup>3</sup> ? Devons-nous admettre que la décoration de la frise était payée à tant du pied cube d'épannelage<sup>4</sup> ?

L. 17-19. On a sculpté 660 pieds cubes plus une fraction qu'il nous est facile de déterminer, puisque nous possédons les derniers éléments du prix. La fraction est  $\frac{1}{24}$ , correspondant à 1 drachme, 1 obole  $\frac{1}{2}$ , mais nous ignorons comment elle était désignée à Milet. D'ordinaire dans les textes de cette série, on ne porte pas en compte les fractions de pied inférieures à un palme (*δάρρον* =  $\frac{1}{4}$ ), mais on ne pouvait négliger ici  $\frac{1}{24}$ , puisqu'il correspond à plus d'une drachme. Dans une autre série de comptes, tous les nombres, nombres entiers et fractions, sont exprimés en chiffres.

Les lignes 19-20 présentent quelques difficultés, mais la solution — je l'espère — n'en paraîtra douteuse à personne. La re-titulation *ἀφαιρουμένον* est certaine, de même que la signification du verbe qui s'est également rencontré dans un autre compte d'une autre série<sup>5</sup> : *ἀφαιρεῖν*, c'est déduire, soustraire. Une soustraction aboutit

1. *Inscr. gr.*, I, n° 324, p. 174, fr. c, col. I, ligne 1 suiv. Cf. A. CHOISY, *Études épigraphiques sur l'architecture grecque*, p. 162, et W. KOLBE, *Ath. Mitth.*, XXVI (1901), p. 228.

2. Sur le pied adopté à l'Érechtheion, voy. A. CHOISY, *Ibid.*, p. 157, note 1.

3. Voy. *Milet et le golfe Latmique*, II, p. 77 suiv.

4. Nous aurions alors le droit, en empruntant à un autre compte de Didymes le mot *κοσμοφόρος*, qui est employé pour la frise de la grande porte du temple (*Études sur l'histoire de Milet et du Didymeion*, p. 165), de compléter ainsi la ligne 16 : *κατέγλυψαν δὲ καὶ τοῦ κοσμοφόρου, οἷ μῆτρομα...*

5. Le passage sera publié plus loin, p. 250.

Pose (θέσεις)		Dr.	Ob.
Marbre : 328 carreaux . . . . .		15 432	»
Pierre : 147 — . . . . .		1 414	»
— : 170 — . . . . .		1 214	3
Taille (τομή)			
Marbre : 660 pieds $\frac{1}{36}$ . Prix fixé . . . . .	19 801	dr. 1	ob $\frac{1}{2}$
	Prix réduit de $\frac{1}{3}$ . . . . .	13 200	5
		31 261	2

Ce total était inscrit à la ligne 21, l'avant-dernière du compte, mais les lignes 21-22 sont fort embarrassantes et il ne sera pas inutile de les reproduire ici :

- 21 Τὸ δὲ πᾶν θέσεως καὶ τομῆς εἰργ[ασμένοις
- 22 ὄντες τριάκοντα, δραχμᾶς τρι[σχιλίας

A la ligne 21 il manque, après la restitution certaine du participe *εἰργασμένοις*, environ 25 ou 27 lettres. La ligne 22 pouvait être un peu plus courte ; c'est en effet la dernière du compte et, qu'elle fût remplie ou non, le lapicide ne pouvait se dispenser de mettre à la ligne l'état descriptif des travaux.

La même rubrique se lit à la fin d'un compte inédit :

- 24 Τὸ δὲ πᾶν θέσεως καὶ τομῆς εἰργασμέ[νοις + 36 ou 38 lettres
- 25 τρισχιλίας τριακοσίας τριάκον[τα

*Vac.*

La même difficulté se présente donc au même endroit des deux inscriptions : dans l'une comme dans l'autre, il faut expliquer le passage du nominatif *δραχμαί*, que nous restituons à coup sûr après *εἰργασμένοις*, à l'accusatif *δραχμᾶς* de la ligne suivante. Mais comme je ne suis pas sûr que les mêmes explication et restitution conviennent aux deux textes, je laisse le second de côté.

La somme de [3 000<sup>dr</sup>], à la ligne A 22 de notre compte, représente évidemment le salaire total de 30 ouvriers dont nous ignorons la spécialité. Un compte inédit, d'une autre série, nous permettra de la déterminer. J'en transcris toute la fin, d'autant plus volontiers que j'y ai déjà fait allusion dans des explications données plus haut :

- 58 ... Λοιπαὶ περίεισιν ἐν τοῖς ἔργοις δραχμ[αί... Ἐργάσαντο δὲ καὶ τέκτονες
- 59 ἔ]ντες Β, καθότι τέθεικαν οἱ ἐγλογισταί, [ὡς ἐκάστου δραχμῶν ΠΜΗϚ, δρα-

\*\*\*



## Travaux accomplis par les esclaves du dieu.

§ 1. — On a posé dans le temple 328 carreaux de marbre blanc, mesurant 3 858 pieds cubes. Le pied étant fixé à 4<sup>dr.</sup>, le total est de : 15 432<sup>dr.</sup>.

§ 2. — On a posé 147 carreaux de pierre, mesurant 1 414 pieds cubes. Le pied étant fixé à 1<sup>dr.</sup>, le total est de : 1 414<sup>dr.</sup>.

§ 3. — On a posé dans... 170 carreaux de pierre, mesurant 1 214 pieds cubes  $\frac{1}{2}$ . Total : 1 214<sup>dr.</sup> 3<sup>ob.</sup>.

§ 4. — On a sculpté 660 pieds cubes  $\frac{1}{8}$  de [la frise]. Le prix étant fixé à 30<sup>dr.</sup>, le total est de : 19 801<sup>dr.</sup> 1<sup>ob.</sup>  $\frac{1}{2}$ .

Total, après déduction d'un tiers : 13 200<sup>dr.</sup> 3<sup>ob.</sup>.

§ 5. — Total des frais de pose et de taille : 31 261<sup>dr.</sup> 2<sup>ob.</sup>.

§ 6. — Ont travaillé aussi 30 ouvriers [salariés]. Dépense : 3[990<sup>dr.</sup>]. »

En résumé, 35 251<sup>dr.</sup> 2<sup>ob.</sup> ont été portées au compte de Dionysiklès. Cette somme ne représente évidemment qu'une partie des dépenses faites dans l'année pour la construction du temple d'Apollon Didyméen : celles qui se rapportent aux travaux de construction surveillés par Dionysiklès. D'autres dépenses étaient inscrites sur d'autres comptes. Il fut un temps — nous le verrons dans un prochain article — où toutes les dépenses figuraient sur un compte unique et les textes de cette série nous fournissent les rubriques des chapitres qui nous manquent aujourd'hui, par exemple :

Carrières. Entretien des voies d'accès. Exploitation.

Transport à Panormos et de Panormos aux chantiers du temple.

Nourriture et entretien des esclaves du dieu et des ouvriers salariés.

Machines, outils.

Etc., etc.

Puis, semble-t-il, pour éclairer davantage tous ceux qui s'intéressaient au succès de la colossale entreprise et qui en supportaient les frais, pour satisfaire plus largement leur curiosité, leur ambition, leur vanité, on en vint à ces comptes séparés, mieux ordonnés et plus détaillés, témoins durables de la grandeur de l'effort et du sacrifice.

Le compte que je viens de publier ne saurait d'ailleurs être rapproché d'aucun de ceux que nous ont donnés Délos, Delphes, Livadie, l'Attique, Épidaure, Trézène. Il en est de même de l'état descriptif qu'il me reste à étudier.

dans nos comptes par les mots *λευκοὶ λίθοι*; les blocs de pierre, par *πέτρινοι λίθοι*.

La présente inscription ne nous guide pas jusqu'aux carrières d'où les blocs de marbre et de pierre ont été extraits, mais seulement — si l'interprétation qui suit est exacte — jusqu'aux chantiers, tout voisins du temple, où les blocs ont été retaillés avant d'être livrés aux esclaves du dieu qui les ont posés.

Dans tous les comptes appartenant à la même série que celui-ci, il n'est pas posé un bloc de marbre ou de pierre, carreau d'appareil courant ou autre, sans qu'il soit joint au numéro ou à la désignation du bloc une des trois mentions que voici :

1° *ἱερὸν* ou *ἱερός*. L'accusatif, beaucoup plus fréquent, dépend du verbe *ἔθηξαν* ou *ἀντέθηξαν*. Le nominatif tient à une autre tournure, notamment à l'emploi du relatif *ὃν* : *ὃν ὁ πρῶτος ἱερός*.

2° *ἱερὸν ἀγραφον*.

3° Un nom propre au génitif.

Je traduis :

1° Bloc livré par les esclaves du dieu ;

2° Bloc livré par les esclaves du dieu, mais ne portant pas d'inscription ;

3° Bloc livré par N.

J'entends que dans les chantiers le travail de taille a été fait tantôt par des esclaves du dieu, tantôt par des entrepreneurs. On ne peut, en effet, traduire : bloc posé par les esclaves du dieu, bloc posé par N., puisque, d'après le compte même, tout le travail de pose a été fait par les esclaves du temple et que le seul sujet des verbes *ἔθηξαν* et *ἀντέθηξαν* est *οἱ ἱεροὶ παῖδες*.

Donc il faut nous représenter des escouades d'esclaves sacrés travaillant à la taille. D'autres sont occupées, sur la route de Panormos à Didymes, au transport des blocs ; d'autres dans les carrières, à l'extraction et au premier transport.

Pour les ouvriers libres (ouvriers ou entrepreneurs) qui ont livré des blocs de marbre ou de pierre, il ne sera pas sans intérêt de relever leurs noms :

Marbre.	Pierre.
Apollonios,	Artémidoros,
Areskos,	Eupeithès,
Asklépiodoros,	Zopyrion,
Démétrios,	Straton.
Ἐπικρατὲς,	
Eutychès,	

\*\*\*\*

un certain nombre. On en trouvera, par exemple, dans le dessin ci-joint, dont l'original remonte à 1673<sup>1</sup>. Le pan de mur qui en occupe la droite fait, à n'en pas douter, partie du long mur Nord



RUINES DU DIDYMEION. VUE PRISE EN 1673.

et à la neuvième assise nous y lisons les premières lettres d'un nom que nous connaissons déjà. Il faut en effet restituer :

ΙΕ  
ΜΙΑ(ήτου).

En 1763, Chandler notait encore : « Nombre des blocs qui sont au pied du côté Nord du temple portent une ou deux ou plusieurs lettres ; sur quelques-uns on lit ΕΟΔΟ ou /ΗΘΕΝ<sup>2</sup> ». Nous retrouvons encore là un nom connu, celui du marbrier [Θ]εοδό(του).

1. J'emprunte cette figure à l'ouvrage que j'ai publié avec E. PONTREMOLI, *Didymes*, p. 18. J'adresse tous mes remerciements à l'éditeur, M. Ernest Leroux, qui a bien voulu mettre le cliché à ma disposition.

2. Voy. *Ionian Antiquities* published by Order of the Society of Dilettanti, I, 1769, p. 47.



Quoi qu'il en soit de cette lecture ou — si l'on veut — de cette hypothèse, je n'efface pas Milètos de la liste des marbriers dressée plus haut.

Nous pouvons maintenant quitter les chantiers voisins du temple et chercher à nous orienter dans les travaux accomplis au temple même.

*Orientation des travaux.*

A Naos. B Labyrinthe. C Mur de la porte.

Avant d'être gravés sur marbre, les comptes étaient vérifiés sur place. Nous ignorons comment il était procédé à la réception des travaux : peut-être ce soin incombait-il aux néopes qui ne sont nommés dans aucune de nos inscriptions, mais plusieurs mentionnent le *νεωποιεῖον*<sup>1</sup>. De toute façon, le récolement des carreaux de marbre et de pierre, des tambours de colonne, etc., était facilité par les marques dont il a été parlé plus haut<sup>2</sup> : elles ne disparaissaient que lors du ravalement, qui se faisait longtemps attendre et qui, le plus souvent, n'eut jamais lieu.

Le véritable guide était l'état détaillé des travaux, rédigé par l'épistate. Nous n'en avons pas d'autre aujourd'hui. Avant de le suivre dans les trois parties du temple où l'on travaille : naos, labyrinthe, mur de la porte, il me faut réunir un certain nombre d'indications communes à ces trois parties, et de termes techniques, qui reviennent constamment dans tous les comptes de cette série.

**Δόμος.** Assise<sup>3</sup>. — L'assise est désignée par son numéro d'ordre : ἐν τῷ τρισκαίδεκάτῳ δόμῳ (B 72), ἐν τῷ τεσσαρεσκαίδεκάτῳ δόμῳ (B 75), ἐν τῷ πεντεκαίδεκάτῳ δόμῳ (B 79).

**Ἐγ δὲ τῆς ἐκτός, ἐγ δὲ τῆς ἐντός** (sous-entendu *πλευρᾶς*). Sur la face extérieure, sur la face intérieure de l'assise, du mur<sup>4</sup>. — On a vu plus haut que les murs du Didymeion étaient composés de deux carreaux de marbre formant parement et, entre eux, d'un carreau de pierre. Le terme suivant prouve qu'on ne peut sous-entendre ici un autre mot que *πλευρά*.

**Σύμπλευροι** (*λίθοι*). Carreaux se faisant suite sur la même face.

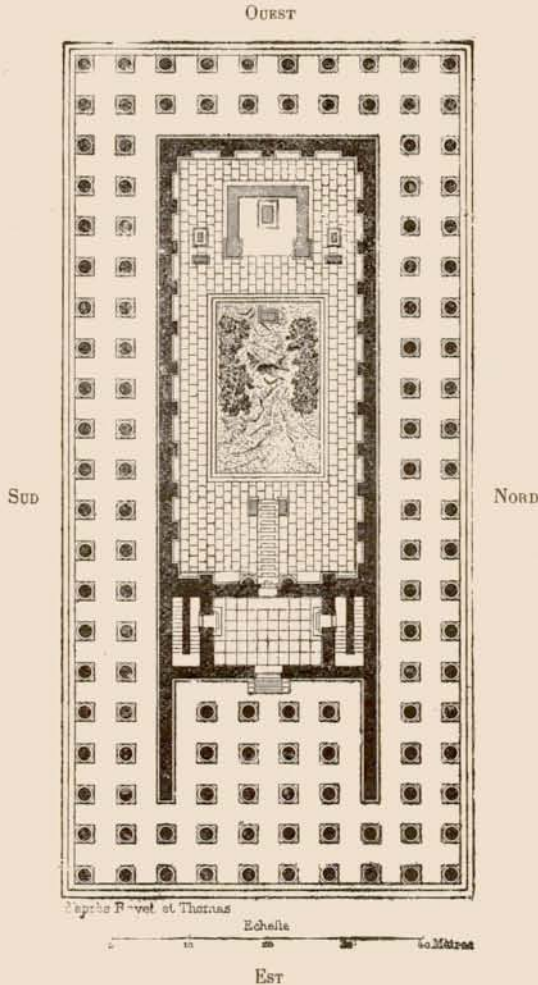
1. Je reprendrai la question plus tard. Les conclusions de M. FRANCOU (*ouvr. cité*, II, p. 99) sur le rôle des néopes ne peuvent être tenues pour certaines.

2. Voy. A. CHOISY, *Histoire de l'architecture*, I, p. 505.

3. Cf. POLLUX, VII, 118 : καὶ τετραδομαῖν δ' ἂν εἴποις τὸν αὐτὸν καὶ τετραποισίον... καὶ τετραδομὸν εἶναι καὶ τετραποισίον.

4. Ἐξ τοῦ ἐντός, à l'intérieur, s'est rencontré dans les comptes de l'Érechtheion (*Inscr. gr.*, I, n° 324, p. 169, fr. a, col. I, l. 22-23), et dans ceux d'Éleusis (*Inscr. gr.*, II, n, n° 834<sup>b</sup>, p. 518, l. 48).

pu s'inspirer les architectes du Didymeion : cet ordre intérieur, qui s'alliait à la frise dant il a été parlé plus haut, n'en était pas moins remarquable par sa richesse et sa variété, surtout si l'on considère que les fidèles n'avaient pas l'accès du naos et qu'ils n'en avaient



la vue que par la petite porte *des* chresmographion. L'importance qu'y attachaient les Milésiens ressort du terme même qu'ils ont choisi pour désigner les façades intérieures : *παραστάς*, c'est-à-dire façade intérieure décorée de pilastres <sup>1</sup>.

1. Je me borne aujourd'hui à enregistrer la signification certaine du mot. Il y aurait à faire un classement intéressant des principaux textes épigraphiques ou autres, dans

- B 31 ἐγ δὲ τῆς ἐντὸς ἀμφισκεπάρνους τρεῖς τὸμ [μὲν  
 32 ἐπὶ τῆς μυχίου παραστάδος τῆς κατὰ τὸ νότιον μέρος καὶ τὸν [ἐξῆς  
 33 Δημητρίου, τὸν δὲ τρίτον κτλ.

J'ai admis, dans le livre auquel j'ai renvoyé plus haut, que les λῆθοι ἀμφισκέπαρνοι faisaient partie des pilastres mêmes.

\*Ἄπο. — La préposition ἀπό marque le point à partir duquel ont été comptés les carreaux de marbre, dont l'épistate ne manque jamais d'indiquer le numéro d'ordre. Par exemple, A 40, 62 ; B 88. Cf. le passage suivant de l'inscription inédite que je viens de citer :

- A 32 καὶ τῶν τὸ πάχος  
 33 τριημιποδίων εἴκοσι ὀκτώ, ἀρχόμενοι ἀπὸ τοῦ πρώτου μεταστύλιου τοῦ  
 34 ἀπὸ τῆς μυχίου παραστάδος, τὸμ μὲμ πρῶτον κτλ.

J'emprunte encore à la même inscription inédite quelques lignes qui nous fournissent sur les μεταστύλια des renseignements très précis. D'ordinaire l'épistate se borne à dire qu'on a posé un nombre donné de carreaux ἐν τοῖς μεταστύλοις, sans ajouter d'autre indication : le contexte, le numéro de l'assise qui venait d'être citée (A 39) suffisaient, avec les marques des ouvriers, à guider les fonctionnaires chargés du contrôle. Ici les μεταστύλια sont numérotés :

- B 38 ἔθηκαν δὲ καὶ ἐν τῷ βορείῳ μέρει τοῦ τρεῖς[καιδεκάτου  
 39 δόμου διατοίχους δύο ἱερῶς, τὸν τε ἐν τῷ ὀγδόῳ με[ταστύλιῳ τῷ  
 40 ἀπὸ τοῦ ὀπισθοδόμου καὶ τὸν ἐν τῷ ἐνάτῳ . .

Le plan d'A. Thomas, très soigneusement établi, nous apprend que sur chacune des façades Nord et Sud il y avait dix μεταστύλια. Comme dans la même inscription, quelques lignes plus bas, il est parlé de la neuvième et de la dixième χώρα<sup>1</sup>, qui servent de point de départ pour le compte de pierres d'appareil ou d'ἀμφισκέπαρνοι λῆθοι, n'y a-t-il pas lieu de supposer que les mots μεταστύλιον et χώρα désignent le même espace ?

Les παραστάδες servaient surtout pour l'orientation des travaux accomplis à l'intérieur du naos. Aussi l'épistate a-t-il parfois recours à une division plus simple du naos en « partie antérieure » πρόδομος et « partie postérieure » ὀπισθόδομος. L'emploi de ces deux termes ne laisse pas d'être embarrassant et nous devons d'abord citer les textes qui justifient notre interprétation.

1. Le passage est cité plus loin, p. 262.



d'angle (γωνιαίος κατὰ πρόδομον). Dans la même inscription inédite, souvent citée, on lit :

A 63 ἔθηξαν δὲ] καὶ ἐν τῷ βορείῳ μέρει κατὰ πρόδομον τοῦ τρεισκαιδεκά-  
64 τόν τε] γωνιαίον ἱερόν. . . . . του δόμου

Le mot πρόδομος s'était déjà rencontré dans trois inscriptions de Didymes, que j'ai publiées en 1898 et en 1899. Dans les deux premières<sup>1</sup>, ὁ πρόδομος τοῦ ναοῦ s'applique certainement à la partie du temple que les anciens désignaient d'ordinaire par le mot πρόναος et j'ai dit pourquoi ce dernier terme n'eût pas convenu au Didymeion<sup>2</sup>; dans la troisième, ἐν τῷ προδόμῳ et κατὰ τὸν πρόδομον ne peuvent s'entendre que de la partie antérieure du naos<sup>3</sup>.

Il me reste, pour mettre en valeur toutes ces explications de détail, à donner la traduction d'une partie de l'état des travaux. J'en ai choisi les premières lignes (A 23-55), qui se rapportent exclusivement à des travaux entrepris dans le naos.

« § 1. — Les esclaves placés sous les ordres d'Apollonidès<sup>4</sup> ont posé dans la 13<sup>e</sup> assise, à partir du Nord, le bloc d'angle et le carreau qui fait suite au bloc d'angle, tous deux livrés par les esclaves sacrés.

*Sur la face extérieure* ils ont posé 26 carreaux, de 1 pied  $\frac{1}{2}$  d'épaisseur, dont le n° 1 a été livré par les esclaves sacrés, le n° 2 par Kallikratès, etc. etc. . . . , le n° 26 par Areskos.

§ 2. — *Sur la face intérieure*, sur la façade intérieure du fond, ils ont posé le bloc d'angle, livré par Mégaklès et 17 carreaux se faisant suite sur la face, dont le carreau posé à côté du bloc d'angle a été livré par Ktésôn, le n° 2 par . . . etc. etc., les nos 15, 16 et 17 par . . .

§ 3. — *Dans les espaces compris entre les pilastres*, ils ont posé 26 carreaux de . . .  $\frac{1}{2}$  d'épaisseur, dont le premier à partir de la façade intérieure du fond a été livré par . . . etc. etc., le n° 26 par . . .

§ 4. — *Derrière ces carreaux* (de marbre) ils ont posé 26 carreaux de pierre, dont le premier à partir du bloc d'angle a été livré par les esclaves sacrés, les nos 1 et 3 par Artémidoros, etc. etc., le n° 25 par Eupèithès, le n° 26 par les esclaves sacrés ».

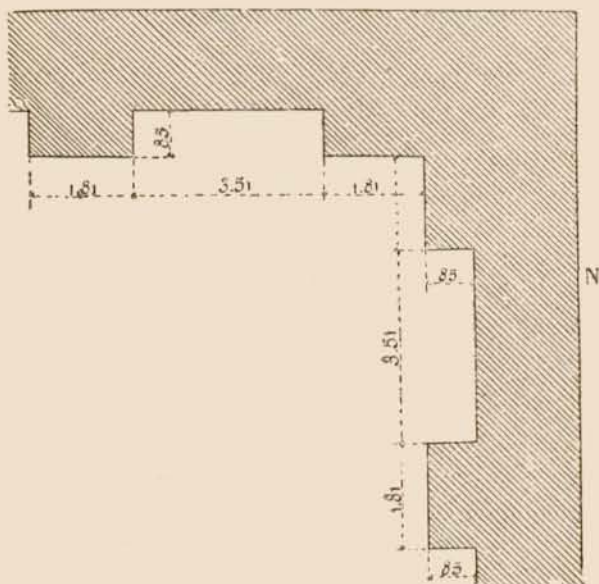
1. *Études sur l'histoire de Milet et du Didymeion*, p. 158, l. 5-6 et p. 163, l. 6-7.

2. *Ibid.*, p. 160, note 2.

3. *Ibid.*, p. 172, l. 20; p. 173, l. 48. Je me propose de reprendre l'étude de cette inscription difficile et je modifierai sur plus d'un point les premières explications données.

4. Les esclaves sacrés qui travaillent à la pose sont divisés en deux escouades. L'une est sous les ordres d'Apollonidès, l'autre sous ceux de N. fils d'Antipatros (B 4).

par le mot λαβύρινθοι<sup>1</sup>. Les labyrinthes sont les escaliers qui, de chaque côté du chresmographeion, conduisent à l'étage supérieur et aux combles. De part et d'autre, la cage de l'escalier était fermée par un mur, et ce mur était percé d'une porte.



ANGLE N.-O. DU NAOS.

Le plan de Thomas, reproduit plus haut, et la planche XII de l'ouvrage que j'ai publié avec E. Pontremoli permettront au lecteur de suivre les travaux accomplis dans l'un des labyrinthes, très probablement le labyrinthe Nord.

A 117-123.

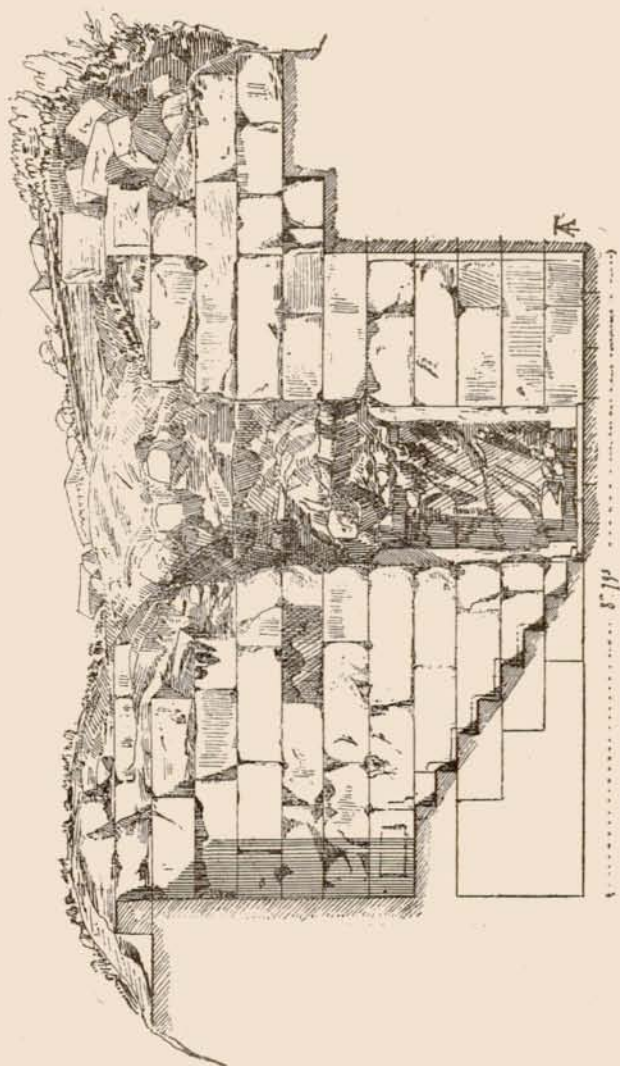
« § 1. — On a posé, sur le mur de la porte du labyrinthe, 2 carreaux de 1 pied  $\frac{1}{2}$  d'épaisseur, livrés par Kallikratès.

Contre ces deux carreaux, on a posé 2 carreaux de pierre livrés par.....

§ 2. — On a posé, sur le mur du milieu du labyrinthe, 2 carreaux de 1 pied  $\frac{1}{2}$  d'épaisseur, dont le premier à partir du mur de la porte a été livré par Kallikratès, le second par.....

Contre ces deux carreaux, on a posé 2 carreaux de pierre, dont le premier a été livré par....., le second par...

1. E. PONTREMOLI et B. HAUSSOULLIER, *Didymes*, p. 93.



VUE DU LABYRINTHE NORD.



dans notre inscription et dans deux autres comptes inédits : murs du naos, mur de la porte, murs du labyrinthe.

Le rapport sur les travaux faits au mur de la porte tient en quelques lignes.

A 76-81 83-85.

« On a posé sur le mur de la porte, *sur la face extérieure* 5 carreaux de 2 pieds  $\frac{1}{2}$  d'épaisseur, dont le carreau contigu à la porte a été livré par Apollonios, le n° 2 par....., le n° 5 par Molpagoras.

*Sur la face intérieure*, 3 carreaux de 1 pied  $\frac{1}{2}$  d'épaisseur, dont le carreau contigu à la porte a été livré par Kallikratès, le deuxième par....., le troisième, qui barre l'escalier, par Molpagoras.

On a posé aussi des carreaux de pierre, 5 sur le mur de la porte, dont le premier à partir du carreau contigu à la porte, le n° 2 et le n° 3 ont été livrés par Eupèithès, le n° 4 par..... le n° 5 par..... »

De ces deux passages on peut rapprocher les lignes B 57-64.

J'ai admis plus haut sans hésitation que le mur désigné par les mots  $\delta$  θυραῖος τοῖχος ne pouvait être que le mur de la grande porte, celui qui séparait le prodomos du chresmographion. Cette interprétation peut-elle prêter à discussion ?

Si l'on ne tient pas compte des murs des labyrinthes qui sont toujours désignés par les mots  $\delta$  θυραῖος τοῖχος τοῦ λαβυρίνθου, il ne reste dans tout le Didymeion que deux murs qui soient percés d'une porte :

1° Le mur qui met le prodomos en communication avec le chresmographion ;

2° Le mur qui met le chresmographion en communication avec le naos.

Les mots  $\delta$  θυραῖος τοῖχος peuvent-ils convenir également à l'un et à l'autre ? Le second faisait partie de l'enceinte du naos. Or nous avons dit plus haut quel terme spécial les Milésiens avaient choisi pour désigner les quatre façades intérieures de cette enceinte et nous avons cité une inscription où, par deux fois, est nommée la *προήνεμος παραστάς*, c'est-à-dire la façade intérieure Est, celle qui était percée d'une porte mettant en communication le chresmographion et le naos. Est-il possible que les architectes milésiens aient fait usage d'une seconde dénomination, qui n'était pas seulement inutile, mais qui pouvait prêter à confusion ? Les lignes 76-81 de notre inscription lèvent tous les doutes. Puisque des trois carreaux posés sur la face intérieure du mur de la porte, le premier est contigu à la porte et le troisième barre l'escalier du labyrinthe, il

Tels sont les chiffres donnés par Dionysiklès en tête du compte (lignes 8 et 11). En faisant l'addition des totaux partiels successivement portés à l'état détaillé des travaux, tel que je l'ai transcrit ou restitué, je n'arrive ni pour les carreaux de marbre, ni pour les carreaux de pierre à un total général conforme. Voici, par exemple, le tableau détaillé des carreaux de pierre. Je mets entre parenthèses les chiffres dont la restitution est incertaine ; tous les autres sont ou fournis par l'inscription même ou de restitution certaine.

[Ἄντιθέματα]<sup>1</sup>.

<b>A</b>	48-55 . . . . .	26
	64-66 . . . . .	6
	73-76 . . . . .	11
	83-88 . . . . .	5
		5
	91-92 . . . . .	(3)
	100 <sup>2</sup> . . . . .	(1)
	109-111 . . . . .	(11)
	113-117 . . . . .	6
	119 . . . . .	(2)
	121-122 . . . . .	2
	128-129 . . . . .	2
<b>B</b>	44-57 . . . . .	47
	63-64 . . . . .	6
	66-67 . . . . .	2
	70-72 . . . . .	3
	77 . . . . .	1
	90-92 . . . . .	6
		145

L'écart est très faible, à vrai dire. Pourtant je me suis prudemment abstenu de forcer aucun des totaux partiels. Toutes les restitutions que j'ai proposées ont été raisonnées et je ne me crois pas autorisé à les modifier. Je dois aussi rappeler au lecteur que je n'ai rien pu tirer des lignes A 98-100. Peut-être me fourniraient-elles la solution de la difficulté.

Pour les carreaux de marbre, l'addition des totaux partiels me

1. Le mot ἀντίθεμα n'est pas employé à Didymes, mais le verbe ἀντιτίθημι l'est constamment et s'applique toujours à des πέτρινοι λίθοι ou pierres de contre-parement.

2. Je compte au nombre des ἀντιθέματα le bloc désigné par les mots : τὸ ἀντικείμενον τοῦτοι. Les participes ἀντικείμενον, προσκείμενον servent en effet de participe parfait passif aux verbes ἀντιτίθημι, προσκίθημι. Cf. p. 254, note 1.